

この PDF は以下の書籍から第 14 課 (p.113-p.122) を抜粋したものです。

塩原朝子, 原真由子, I Gusti Made Sutjaja. 2002. 「バリ語文法・会話」. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



## 第 14 課

「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sané の用法)

Tumbas sané seger-seger.

ທູ້ມບາສານ໌ເສັກ໌ເສັກ໌

## Skit1

- |  |  |
|--|--|
| A: Jagi lunga kija?<br>ເຈົ້າຍາກໄປຫຼືບໍ່  | 「どこへいくのですか？」                                 |
| B: Tiang jagi ka pasar metumbasan.<br>ທ້າຍເຈົ້າຍາກໄປຫຼືບໍ່   | 「私は市場に買い物に行きます。」                             |
| A: Wantah numbas jangan, tumbas sané seger-seger. Taler kénnten, tumbas ulamé sané kantun seger.<br>ບາດຊ້າຍາກໄປຫຼືບໍ່, ທູ້ມບາສານ໌ເສັກ໌ເສັກ໌ ທ້າຍເຈົ້າຍາກໄປຫຼືບໍ່ ທ້າຍເຈົ້າຍາກໄປຫຼືບໍ່ ທ້າຍເຈົ້າຍາກໄປຫຼືບໍ່ | 「野菜を買うのなら、新鮮なのを買いなさい。同じように、まだ生きのいい魚を買いなさいね。」 |

114 第 14 課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sanéの用法)

B: Nggih, tiang nénten numbas sané nénten seger. 「はい。新鮮でないものは買いません。」

ထို၎်း၎်း ဖျါ၎်းကွ၎်းနွ၎်းမ့၎်းပ၎်းက၎်းကွ၎်း  
ကွ၎်းဂီ၎်းဂါ၎်း

A: Akéh sané ka pasar semeng puniki. 「今朝は市場にむかう人がたくさんいました。私も帰ってきたばかりなんですよ。」  
Tiang wawu saking pasar.

ဟ၎်းက၎်းမ၎်းက၎်းက၎်းပ၎်းမိ၎်းပိ၎်းမိ၎်း  
ဖျါ၎်းပ၎်းမိ၎်းပိ၎်းမိ၎်း

B: Tiang jagi gelis-gelis merika. 「私も急いで市場に行かなければ。」

ဖျါ၎်းဂီ၎်းဂါ၎်းပိ၎်းမိ၎်းပိ၎်းမိ၎်း

A: Napi jaga kalinggihin. 「何に乗っていくつもりですか？」

ကပိ၎်းဂီ၎်းကပိ၎်းဂီ၎်း

B: Tiang jaga nganggé bémo. 「ベモを使うつもりです。」

ဖျါ၎်းဂီ၎်းဂါ၎်းကပိ၎်းဂီ၎်း

A: Anggé bémo sané mawarna kuning, 「黄色いベモに乗りなさい。」  
nggih.

ဟ၎်းကပိ၎်းဂီ၎်းကပိ၎်းဂီ၎်း  
ထို၎်း၎်း

B: Nggih, matur suksma. 「わかりました。ありがとうございます。」

ထို၎်း၎်း ပ၎်းမ့၎်းပ၎်းမ့၎်း

A: Raris memargi. 「いっていらっしやい。」

ကပိ၎်းမိ၎်းပိ၎်းမိ၎်း



116 第 14 課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sané の用法)

B: Raris ngeranjing mangkin, sané istri dumunan, sané lanang ungkuran. Sampunang gegisonan, raris melinggih ring genah sané uningang tiang.

「どうぞお入りください。女性が先、男性が後にどうぞ。急がないで私の行った場所にお坐りください。」

ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ  
ສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ  
ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ  
ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ  
ກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກກາກິສັກ



118 第14課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sanéの用法)

A: Niki sampun jam dasa.

「もう十時です。」

နိနိဆပုၼ်ၼ်သၢၼ်

B: Sané mangkin ngiring ngeranjing  
ka kelasé. Penguruké jagi gelis  
rauh.

「もう教室に入りましょう。もう、  
先生が来るでしょう。」

ဆၢၼ်မၢၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း  
ၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း  
ၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း  
ၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်းၼ်း





ບຸຮຸງສາຍຸຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງຮາງ  
 ມີ ສິສາຍາງຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ  
 ຮາງຮາງ

A: Sira sané jaga mutbutin ayamé? 「誰が鶏の羽根を抜くんですか？」

ສິສາຍາງຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ

B: Wantah nénten wénten karya, ragané dados mutbutin ayamé punika. 「他に仕事が無かったら、あなたがやってもいいですよ。」

ບຸຮຸງຮາງຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ ຮາງຮາງ  
 ຮາງຮາງສາຍຸຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ

A: Nggih, tiang jaga mutbutin sami. Sané sampun butbutin jagi genahang deriki. 「ええ、わたしが全部の羽根を引き抜きます。羽根を引き抜いたらここに置きます。」

ຮາງຮາງ ຮາງຮາງສາຍຸຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ ສາຍຸຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ  
 ຮາງຮາງສາຍຸຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ ຮາງຮາງ  
 ຮາງຮາງ

B: Nggih, kénten sampun dumun. 「ええ、まず、そんなところですかね。」

ຮາງຮາງ ຮາງຮາງສາຍຸຮຸ້ນຊີ້ຢູ່ຮາງຮາງ

### 文法ノート

sanéが導く名詞句この課では、sanéの機能を扱います。

sanéは、前置詞句、形容詞(句)、動詞(句)に先行して「～するもの/人」という内容を表す名詞句を形成します。

sané + 前置詞句: sané ka pasar 「市場へ行く人」

sané + 形容詞: sané seger-seger 「新鮮なもの」

**sané** + 自動詞: **sané jagi rauh meriki** 「こちらに来る予定の人」

**sané** + 他動詞: **sané mutbutin ayamé** 「鶏の羽根を抜く人」

**sané** + 他動詞: **sané sampun butbutin** 「羽根を抜かれたもの」

## 1 **sané**句に用いられる他動詞の形

第 12 課と第 13 課で他動詞には次のような形があることを学習しました。

[1] 能動文に用いられる形 (鼻音形)

[2] 受動文に用いられる形 (語幹形、接尾辞-a の付いた形、接頭辞 ka-のついた形)

**sané**句の後に、鼻音化形が用いられる場合は「～する人/もの」という内容を表し、**sané**句の後に [2] の形が用いられる場合は「～される人/もの」という内容を表します。

**sané** + 鼻音形 **sané neda daun** 「葉を食べたもの (動物)」

**sané** + 語幹形 **sané sampun butbutin** 「羽根を抜かれたもの」

**sané** + 接頭辞 **ka-**のついた形 **daun-é sané ka-teda antuk kambing** 「山羊に食べられた葉」

**sané** + 接尾辞=**a** のついた形 **carang sané sampun jemuh-a** 「乾かされた (乾いた) 枝」

## 2 **sané**句の用いられる環境

### 2.1 疑問文に用いられる **sané**名詞句

**sané**名詞句は、「～するのは誰/何ですか」というような、疑問詞 **sira** や **napi** を用いた疑問文によく用いられます。

Sira **sané jagi rauh meriki**?

Sira **sané jaga mutbutin ayamé**? 「誰が鶏の羽根を抜くんですか?」

Napi **sané jagi ajeng**? 「何を食べるつもりですか?」

### 2.2 強調構文に用いられる **sané**名詞句

## 122 第14課 「新鮮なものを買いなさい。」(名詞句を構成する sanéの用法)

sané名詞句は、「～するのは～だ。」というようないわゆる強調構文にもよく用いられます。

Peplajahané **sané** pinih utama. 「最も大切なのは授業です。」

Kantun malih kalih **sané** durung matampah. 「まだつぶしていないのは、二匹です。」

### 2.3 名詞を修飾する sané名詞句

sané名詞句は、英語の関係節のように、名詞を修飾するのにも用いられます。

ulamé [**sané** kantun seger] 「まだ新鮮な魚」

bémo [**sané** mawarna kuning] 「黄色いベモ」

peplajahan [**sané** jagi kaicén] 「行われる授業」